

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE, 790. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR IRANISTIK
HERAUSGEGEBEN VON BERT G. FRAGNER UND VELIZAR SADOVSKI
NR. 47

GIORGIO ROTA

LA VITA E I TEMPI DI ROSTAM KHAN
(EDIZIONE E TRADUZIONE ITALIANA
DEL MS. BRITISH LIBRARY ADD 7,655)

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



Wien 2009

OAW

SOMMARIO

PREMESSA	9
1. INTRODUZIONE	15
2. “LA VITA E I TEMPI DI ROSTAM KHAN” (TRADUZIONE ITALIANA)	45
[Prologo]	45
Comincia la prima parte	50
Parte seconda, dal terzo capitolo di questo libro: dove sono concisamente esposte le vicende e le battaglie dei <i>vāli</i> della Georgia	55
Parte terza, dal secondo capitolo di questo libro: l’ascesa del Khan beato a nobili incarichi, grazie alla protezione e all’attenzione del felice <i>Xāqān</i> Conquistatore del Mondo	64
Capitolo sulla spedizione del compianto Khan contro la fortezza di Vān e sul privilegio di essere ricevuto in udienza nel Māzandarān	66
Capitolo sulla nuova destinazione del Khan trionfatore all’incarico di <i>sardār</i> dell’Āzərbāyjān, a protezione di quei territori	71
Capitolo che costituisce il <i>faṣl</i> di questo libro: l’arrivo dell’eminente Khan al cospetto del Cosroe del Mondo, che lo onora della sua sovrana protezione e lo innalza a cariche prestigiose	74
Capitolo sull’arrivo del <i>sardār</i> Xosrow Pāšā con un esercito innumerevole e sulle battaglie tra i <i>Qezelbāš</i> e la canaglia ottomana	79
Capitolo sulle vicende del felice Anno del Cavallo 1040: l’uccisione di Zeynal Xān, la ritirata di Xosrow Pāšā e la battaglia del Khan perdonato [da Dio] contro il nemico a Harsin	88
Capitolo sull’uccisione di Zeynal Xān per ordine del Campione del Tempo, sulla ritirata del <i>sardār</i> ottomano, sulla battaglia del Khan beato – insieme a Hoseyn Xān – contro l’esercito ottomano e sulla [sua] vittoria sui nemici per decreto del Munifico Re	91
Dove sono narrati la ritirata del <i>sardār</i> ottomano Xosrow Pāšā, l’assedio della fortezza di Baġdād, l’arrivo del Khan perdonato da Dio in soccorso di Hoseyn Xān nella battaglia di Harsin, l’ascesa al rango di <i>sardār</i> dell’esercito vittorioso e l’inseguimento degli ignobili Ottomani	96
Descrizione dell’assedio posto dal <i>sardār</i> ottomano alla fortezza della Città della Pace di Baġdād e della partenza del Khan beato per liberare gli assediati	100

Capitolo in cui il Khan beato viene elevato al rango di <i>sardār</i> dell'esercito invitto e prescelto per l'alto grado di <i>tofangčiāqāsi</i> dei <i>tofangči</i> della santissima Staffa, e [in cui] parte alla conquista della città di Helle	106
Dove si narrano la campagna condotta dal valorosissimo Khan alla conquista dell'alta fortezza di Helle e la presa di quella [piazzaforte] grazie al favore del Creatore degli uomini e dei <i>jenn</i>	109
Descrizione del viaggio del Corteggio che si accompagna alla vittoria da Bagdād a Helle: il Khan trionfatore viene prescelto dai molteplici favori del Cosroe dell'Irān	117
Narrazione della partenza del Corteggio imperiale dalla sublime Karbalā alla volta della felicità del pellegrinaggio allo Sciā dei Santi e al luogo dell'occultamento dell'Eccellentissimo Signore del Tempo – su di Lui la pace –, e del [successivo] ritorno alla Sede del Califato	124
Capitolo sugli avvenimenti dell'anno benedetto 1042, quarto anno di regno del <i>Xāqān</i> che dimora in Paradiso	133
Capitolo sulla rivolta di Dāud Xān – figlio di Allāhvirdi Xān – e di Ṭahmuraṣ Xān e sulla spedizione del Khan beato in Georgia per punire e castigare i ribelli	137
Capitolo sulla partenza delle bandiere emblema di vittoria della grandezza e della gloria verso la Città Imperiale di Qazvin e sulla nascita del Principe giusto e pio	142
Capitolo sull'anno benedetto 1043: la campagna del Khan beato, così come era stato ordinato, contro la fortezza di Vān e gli avvenimenti di quest'anno di buon auspicio che sono apparsi da dietro la cortina dell'occultamento per decreto del Potente ed Eterno ..	150
Capitolo sulla battaglia combattuta dal compianto Khan perdonato da Dio contro l'abietto esercito di Rum sotto le mura della fortezza di Vān e sulla conquista della fortezza di Qārene Yārox grazie al favore del Creatore degli uomini e dei <i>jenn</i>	156
Capitolo sugli avvenimenti dell'anno di buon auspicio, l'Anno del Maiaie 1044: la partenza del sublime Corteggio imperiale verso i quartieri estivi di Sahand, l'uccisione di Ṭāleb Xān e di Oğurlu Xān e l'innalzamento di alcuni <i>amir</i> ad alte dignità e nobili incarichi	166
Capitolo sulla battaglia tra il <i>qurčibāsi</i> Amir Xān, <i>sardār</i> del Xorāsān, e l'uzbeko 'Abdo'l-'Aziz Xān	174

Capitolo sui fatti e sugli avvenimenti dell'anno di felice auspicio, l'Anno turco del Topo corrispondente al 1045: l'arrivo in questo Paese del signore di Rum e l'innalzamento del Khan Abitante in Paradiso alla suprema carica di <i>sepahsālār</i> e al governo dell'ĀzARBĀYJĀN	179
Descrizione dell'arrivo a Tabriz del <i>vāli</i> di Rum Solṭān Morād e della sua ritirata per timore della lama del <i>Sepahsālār</i> dell'Īrān e delle armate sterminatrici	187
Capitolo sulla partenza del Corteggio imperiale alla volta di Tabriz e sulla campagna condotta insieme alle truppe sterminatrici per la riconquista della fortezza di Iravān	191
Capitolo sull'assedio della fortezza di Iravān e su alcuni [altri] episodi, fino alla presa di quella munita piazzaforte con l'aiuto del favore del Benefico Re	194
Capitolo sull'assalto lanciato alla fortezza di Iravān e sulla conquista di quella solida piazzaforte grazie all'ausilio del Santissimo Creatore ...	201
Capitolo sulla preparazione del ricevimento e della festa per il Capodanno dell'Anno della Vacca 1046 e sul ritorno del Corteggio dall'augusto destino alla Sede dello Stato e alla Residenza del Califato – per grazia di Iddio Glorioso	207
Capitolo sulla rivolta e ribellione del <i>vāli</i> di Ardalān Xān Aḥmad Xān e sulla battaglia di Siyāvōš Xān contro il <i>beyglarbeygi</i> di Mowşel Kučak Aḥmad Pāšā, sulla sua vittoria su quell'orda e sull'uccisione del pascià grazie all'aiuto del favore del Glorioso Signore	212
Capitolo sull'arrivo di Şafdar Xān, ambasciatore dello Hendustān, a rendere omaggio all'Imperatore nobilissimo e sull'ingresso della Staffa sempre vittoriosa nella Città Imperiale di Eşfahān ...	217
Capitolo su fatti e avvenimenti dell'Anno turco del Leopardo 1047	219
Capitolo sulla disobbedienza e ribellione di 'Alī Mardān e sulla sua defezione al nero regno dello Hendustān	222
Capitolo sulla venuta del <i>Xwāndgār</i> Solṭān Morād sotto la fortezza di Baġdād, sull'assedio di quest'ultima da parte delle [sue] armate sterminate e sulla partenza del Seguito uso alla vittoria alla volta di Hamadān per contrastare l'offensiva dell'esercito di Solṭān Morād	229

Capitolo sui fatti e gli avvenimenti dell'Anno turco della Lepre 1048 e sulla pace conclusa con Soltān Morād per amore del benessere dei servi di Dio	240
Sul ritorno del Cosroe del Mondo dai quartieri invernali nella felice direzione della Città Imperiale di Qazvin e sulla partenza, da là, alla volta del paradisiaco Māzandarān	242
Capitolo sui fatti e gli avvenimenti dell'Anno turco del Coccodrillo – dai felici auspici – 1049 e sul ritorno dal Māzandarān ad Eṣfahān del Corteo imperiale sotto la protezione della grazia del Munifico Re	246
Capitolo sugli eventi dell'Anno turco del Serpente dai fausti auspici 1050	249
Capitolo sul terribile evento che si verificò nella città di Kāšān agli inizi dell'Anno del Cavallo corrispondente al 1051	256
Capitolo sulla felice ascesa al trono del <i>Xāqān</i> Signore dalla congiunzione astrale favorevole, che per decreto del Creatore Unico e Possente ebbe luogo nella Città dei Credenti di Kāšān nell'Anno del Cavallo corrispondente al 1052 dell'Egira	259
Capitolo sull'arrivo – per volontà del Signore della Lode – dell'eminente sovrano del Torkestān Emāmqoli Xān alla Corte Asilo del Mondo del <i>Xāqān</i> Signore dalla congiunzione astrale favorevole e Ombra del Misericordioso	263
Capitolo finale di queste preziose pagine, che comprende la conclusione del libro e l'invocazione affinché si eterni la vita e si prolunghino le fortune di questo Asilo dei felicissimi governanti	272
3. GLOSSARIO	281
4. BIBLIOGRAFIA	289
5. INDICE DEI NOMI	309
6. ENGLISH SUMMARY	331
7. TESTO PERSIANO	337